Com obrir un comerç a la ciutat de Barcelona

guia pràctica

بارسلونا شہر میں نیا کاروبار کیسے شروع کیا جاسکتا ہے

عملی گائیڈ

Oberts al català

català - urdú / کتلان - اردو

Si vols iniciar una activitat comercial, assessora't per afrontar amb garanties un procés que pot resultar complex pels diversos tràmits administratius que hi tenen lloc. Conèixer i complir els requisits legals, els serveis i les prestacions des de l'inici afavoreix la bona marxa de l'empresa i evita possibles sancions.
A més de la normativa comercial obligatòria, també s'ha de complir una normativa fiscal i laboral.

اگرآپ کوئی نیا کاروبار شروع کرنا چاہتے ہیں تو
اس بارے مکمل معلومات حاصل کریں تا کہ آپ ذہنی طور پر ان
تمام مشکلات اور کاغذی ودفتری کاروائی سے باخبر ہوں جن کو
پورا کرنا قانونی طور پر انتہائی ناگزیر ہے تا کہ آپ کسی بھی ممکنہ
جرمانہ وپریشانی کا سامنانہ کرنا پڑے۔
اس کے علاوہ لازمی کمرشل قوانین کے ساتھ ساتھ لیبر اور انکم
ٹیکس کے قوانین پرعمل کرنا بھی لازمی ہے

Abans d'iniciar l'activitat

1) Tenir el dret d'ocupació del local

2) Obtenir la llicència municipal d'activitat

3) Sol·licitar la llicència d'obres

A

کوئی بھی کاروبار شروع کرنے سے پہلے

1۔دکان کا قبضہ لینے کے حقوق کا حصول

2۔میونسپل کارپوریشن کا کام کا اجازت نامہ

3۔کوئی بھی تعمیراتی کام یا توڑ پھوڑ کرنے کا اجازت نامہ

En iniciar l'activitat

4) Fer la declaració censal –alta fiscal– de l'inici de l'activitat

5) Inscriure's a la Tresoreria de la Seguretat Social

6) Contractar i assegurar els treballadors

B

کاروبار کا آغاز کرتے وقت

4۔محکمہ انکم ٹیکس میں اپنے کاروبار کا اندراج اور فارم بھرنا

5۔سوشل سیکورٹی کے ادارے میں اپنا/اپنے ادارے کا اندارج

6۔اپنے ملازمین سے کام کا معاہدہ اوران کا سوشل سیکورٹی میں اندراج

Altres informacions

- Associar-se comercialment
- Adherir-se a la Junta Arbitral de Consum
- Normativa comercial bàsica

C

دوسری اہم معلومات

۔تاجر تنظیموں سے الحاق

۔انجمن صارفین سے رابطہ

۔بنیادی کمرشل معلومات

Adreces i telèfons d'utilitat

D

اہم ٹیلی فون اور ایڈریس

A

Abans d’iniciar l’activitat comercial

کوئی بھی کاروبار شروع
کرنے سے پہلے

1

Tenir el dret d'ocupació del local

Com s'aconsegueix?

a) Llogant el local: amb un contracte de lloguer del local on es vol exercir l'activitat.
b) Comprant el local: amb un contracte de compravenda i adquisició amb l'escriptura de propietat.

* Cal tenir en compte que el local triat reuneixi les condicions físiques i tècniques per adequar-se a l'activitat a desenvolupar i als requisits normatius vigents.

Com s'han de realitzar les gestions?

- A través del propietari del local.
- A través d'una agència immobiliària i/o administrador de finques.
- Consultant el Registre de la Propietat.

کمرشل دوکان کے حقوق کا حصول

کیسے حاصل کئے جاتے ہیں۔؟

الف۔دکان کرایہ پر لینا۔جہاں آپ کاروبار شروع کرنا چاہتے ہیں وہاں کوئی دکان کرایہ پر معاہدہ کرکے حاصل کریں
ب۔مالکانہ حقوق پر دکان۔خرید وفروخت کے معاہدہ کے ساتھ اور مالکانہ حقوق کی رجسٹری حاصل کریں

*واضح رہے کہ آپ جو کام کرنا چاہتے ہیں دکان لاگو قوانین کے مطابق تمام قانونی وتکنیکی شرائط کو پورا کرتی ہو

دفتری کاروائی کس طرح پوری کرنا چاہیئے۔؟

۔دکان کے مالک کے ذریعے
۔پراپرٹی ڈیلر اور/ یا کسی بلڈنگ کے انچارج کے تعاون سے
۔جائیداد بارے قائم ادارے کے رجسٹرار سے رابطہ کرکے

2

Obtenir la llicència municipal d'activitat

Què vol dir?

És un acte obligatori i previ a l'inici de qualsevol activitat empresarial ubicada en un local.
Dues opcions:
- Mitjançant una sol·licitud de nova llicència d'activitat.
- Per transmissió de la llicència d'activitat existent, en el cas de canvi de nom.

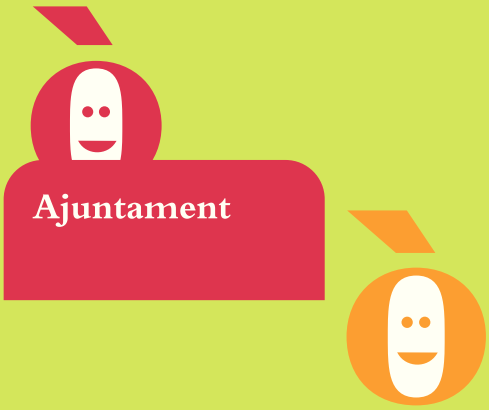
Ara bé, en molts casos no és necessari sol·licitar prèviament la llicència municipal d'activitat, sinó que serà suficient amb una comunicació a l'Ajuntament en la qual s'indiqui que s'ha iniciat l'activitat.

Cal tenir en compte:

En alguns districtes hi pot haver vigent la normativa d'un pla d'usos que reguli quins establiments es poden obrir a cada zona. Consulta els serveis tècnics de cada districte de l'Ajuntament de Barcelona.

On es fa el tràmit?

El tràmit s'inicia a l'Oficina d'Atenció al Ciutadà (OAC), i després es tramita al Servei Tècnic de cada districte, al Departament de Llicències.



کاروبار شروع کرنے کیلئے کارپوریشن کا اجازت نامہ

اس سے کیا مراد ہے۔؟

کسی بھی دوکان میں کوئی معاشی یا پیشہ وارانہ سرگرمی شروع کرنے سے پہلے متعلقہ کارپوریشن کی جانب سے جاری کیا جانے والا اجازت نامہ

اس کیلئے دو لازمی شرائط ہیں:

۔نئی سرگرمی شروع کرنے کیلئے فارم بھر کر جمع کروانا

۔پہلے سے موجود اجازت نامہ/لائسنس کی تجدید اور اس میں نام کی تبدیلی

تاہم بہت سی معاشی سرگرمیوں کیلئے کارپوریشن کا لائسنس پہلے سے حاصل کرنا لازمی نہیں۔صرف متعلقہ کارپوریشن میں معاشی سرگرمی شروع کرنے کے بارے میں ایک فارم جمع کروانا ہوتا ہے جس میں جگہ اور سرگرمی بارے اندراج ہوتا ہے۔بہتر ہوگا کہ آپ متعلقہ کارپوریشن سے رابطہ کرلیں

اس کے علاوہ اس بات کا خیال رکھیں کہ

جس جگہ آپ کی دوکان موجود ہے وہاں مخصوص میونسپل قوانین بھی ہوسکتے ہیں۔اس لئے بہت ہوگا کہ آپ اپنی متعلقہ کارپوریشن سے معلومات حاصل کرلیں

کون سے دفتر میں رابطہ کرنا ہوگا۔؟

دفتری کاروائی کا آغاز شہری توجہ و رہنمائی کے دفتر سے ہوتا ہے اور اس کے بعد ہر ڈسٹرکٹ میں لائسنس ڈیپارٹمنٹ کے تکنیکی شعبہ میں اس بارے غور کیا جاتا ہے

3

Sol·licitar la llicència d’obres

Si fas obres d’adequació a l’establiment, has de sol·licitar la llicència d’obres. Hi pot haver diferents formats de tràmit, en funció de l’envergadura de les obres.

On es fa el tràmit?

El tràmit s’inicia a l’Oficina d’Atenció al Ciutadà (OAC), i després es tramita al Servei Tècnic de cada districte, al Departament de Llicències.

Cal tenir en compte:

La tramitació de la llicència d’obres segons l’activitat pot ser anterior, simultània o bé posterior a la tramitació de la llicència d’activitat.

تعمیراتی کام کا اجازت نامہ لینا

اگر آپ اپنا نیا کاروبار شروع کرنے کیلئے وہاں کوئی تعمیراتی کام یا توڑ پھوڑ کرنا چاہتے ہیں اس کیلئے آپ کو اجازت لینا ہوگی۔ اس سلسلے میں مختلف اجازت نامے موجود ہیں جن کا تعلق آپ کے تعمیراتی کام کی نوعیت سے ہے

کون سے دفتر میں رابطہ کرنا ہوگا۔؟

دفتری کاروائی کا آغاز شہری رہنمائی کے دفتر سے ہوتا ہے اور اس کے بعد ہر ڈسٹرکٹ میں لائسنس ڈیپارٹمنٹ کے تکنیکی شعبہ میں اس بارے غور کیا جاتا ہے

اس بات کا خیال رکھیں کہ

کسی بھی تعمیراتی کام کا اجازت نامہ کام شروع کرنے سے پہلے‘ کام کے دوران‘ کام کرنے کے بعد ہوسکتا ہے جس کی نوعیت کام پر منحصر ہے

ò

B

En iniciar l’activitat comercial

کسی بھی کاروبار کا آغاز کرتے وقت

4

Fer la declaració censal –alta fiscal– d’inici d’activitat

Què vol dir?

- Inscriure’s al cens de l’Agència Tributària per obtenir el Número d’Identificació Fiscal (NIF). S’ha d‘omplir l’imprès 036 (alta censal), amb el qual també es dóna d’alta de l’Impost sobre Activitats Econòmiques (IAE).
- Cal tenir en compte:
- Trimestralment caldrà realitzar declaracions dels impostos d’IVA i IRPF, així com resums anuals.
- Anualment s’ha d’abonar a l’Ajuntament una taxa de recollida de residus.

On es fa el tràmit?

A l’Agència Tributària que correspongui segons el domicili fiscal de l’activitat. Ho pots consultar a l’Agència Tributària: a la pàgina web www.aeat.es, en l’apartat “Contacti amb nosaltres”, o trucant al telèfon 901 200 345.

محکمہ انکم ٹیکس میں اپنی کاروباری سرگرمی کا اندراج

اس سے کیا مراد ہے۔؟

۔محکمہ انکم ٹیکس میں اپنے نام کا اندراج کروا کر ان سے انکم ٹیکس نمبر حاصل کرنا۔اس کیلئے 036 فارم کو بھرنا لازمی ہے جس میں کسی بھی کاروبار بارے معلومات اور ٹیکس کے گوشواروں کی معلومات شامل ہوتی ہیں۔

اس سلسلے میں مندرجہ ذیل باتوں کا خیال رکھنا ضروری ہے

ہر تین ماہ بعد' سہ ماہی ٹیکس گوشواروں اور سالانہ ٹیکس کے گوشوارے داخل کروانا لازمی ہے۔

متعلقہ کارپوریشن میں ہر سال کمرشل فضلہ بارے ٹیکس کی ادائیگی لازمی ہے

اس سلسلے میں کون سے دفتر سے رابطہ کرنا ہوگا۔؟

آپ کے کاروباری علاقے میں قائم محکمہ انکم ٹیکس کے دفاتر سے رابطہ کرنا ہوگا اس سلسلے میں آپ انکم ٹیکس کی ویب سائٹ www.aeat.es کے شعبہ "Contacti amb nosaltres" یا ٹیلی فون نمبر 901 200 345 سے معلومات رہنمائی حاصل کر سکتے ہیں

5 Inscriure's a la Tresoreria de la Seguretat Social

Què vol dir?

La persona que desenvolupa l'activitat o, en el cas d'una societat jurídica, l'administrador de la societat, s'ha d'inscriure al règim d'autònoms de la Tresoreria de la Seguretat Social.

Cal tenir en compte:

Un cop iniciada l'activitat, mensualment s'hauran de fer les liquidacions corresponents a la Seguretat Social.

On es fa el tràmit?

A l'oficina de Tresoreria que correspongui al domicili fiscal de l'activitat. Ho pots consultar a la Tresoreria de la Seguretat Social: a la pàgina web www.seg-social.es, en l'apartat "Adreces i telèfons", o trucant al telèfon 901 50 20 50.

محکمہ سوشل سیکورٹی میں اندراج

اس سے کیا مراد ہے۔؟

کوئی بھی شخص جو کاروبار شروع کرتا ہے' اگر یہ کوئی کمپنی ہے تو اس کا ایڈمنسٹریٹر' سوشل سیکورٹی میں اپنا کاروبار شروع کرنے کیلیئے نام کا اندراج کرواتا ہے

اس بات کا خیال رکھنا ضروری ہے کہ

کوئی بھی کاروبار شروع کرنے اور سوشل سیکورٹی میں اندراج کے بعد ہر ماہ ٹیکس کی ادائیگی لازمی ہے

اس سلسلے میں کون سے دفتر سے رابطہ کرنا ہوگا۔؟

آپ کے کاروباری علاقے میں قائم محکمہ سوشل سیکورٹی کے دفاتر سے رابطہ کرنا ہوگا اس سلسلے میں آپ محکمہ سوشل سیکورٹی کی ویب سائٹ' www.seg-social.es کے شعبہ "Adreces i telèfons" یا ٹیلی فون نمبر 50 20 50 901 سے معلومات رہنمائی حاصل کرسکتے ہیں

6

Contractar i assegurar els treballadors

En cas que necessitis contractar treballadors:

- Has d'inscriure l'empresa i donar-los d'alta a la Seguretat Social.
- Cal que formalitzis un contracte de treball (empresa/treballador).

Cal tenir en compte:

La legislació aplicable en matèria de contractació laboral: l'Estatut dels treballadors i els convenis col·lectius.

On es fa el tràmit?

- Alta a la Seguretat Social: a l'oficina de Tresoreria que correspongui.
- Formalitzar contracte de treball: a l'Oficina de Treball de la Generalitat (OTG) del domicili de l'activitat. Pots consultar quina oficina et correspon a la pàgina web del Servei d'Ocupació de Catalunya: www.oficinadetreball.cat, en l'apartat "Si busqueu oficines de treball", o trucant als telèfons: 93 553 61 00 o 93 553 61 01.

SOC
Servei d'Ocupació
de Catalunya

ملازمین سے کام کا معاہدہ اور سوشل سیکورٹی میں اندراج

کاروبار کیلئے ملازمین کی تعیناتی کی صورت میں معاہدہ

۔اپنے کمرشل ادارے کا سوشل سیکورٹی میں اندارج اور کمرشل سرگرمی شروع کرنے کی اطلاع دینا لازمی ہے

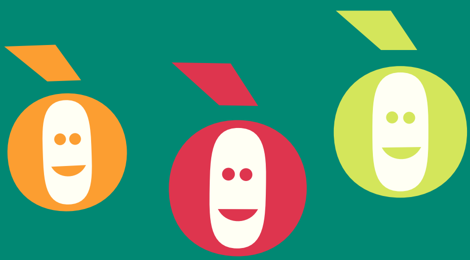
۔اس کیلئے ضروری ہے کہ آپ کوئی بھی ملازم بھرتی کرنے سے پہلے (ملازم اور مالک کے درمیان) کام کا معاہدہ کریں

اس بات کا خیال رکھیں کہ

کسی بھی ادارے کے ملازمین کی بھرتی کیلئے حکومت کی جانب سے ایک معاہدہ اور متعلقہ شعبہ میں مخصوص قوانین موجود ہوتے ہیں معاہدہ کرتے وقت جن کا خیال رکھنا لازمی ہے

اس سلسلے میں کون سے دفتر سے رابطہ کرنا ہوگا۔؟

- محکمہ خزانہ کے دفاتر میں سوشل سیکورٹی کیلئے اندراج کروائیں
- **کام کے معاہدہ کا اندراج**۔کتلان حکومت جنرلیتات کے اپنے متعلقہ دفاتر میں شعبہ تلاش روزگار میں معاہدے کا اندراج کروائیں۔اس سلسلے میں آپ جنرلیتات کے محکمہ تلاش روزگار کی ویب سائٹ www.oficinadetreball.cat کے شعبہ "Si busqueu oficines de treball" یا ٹیلی فون نمبر 93 553 61 00 / 93 553 61 01 سے معلومات ورہنمائی حاصل کر سکتے ہیں



C

Altres informacions

دیگر اہم معلومات

Associar-se comercialment

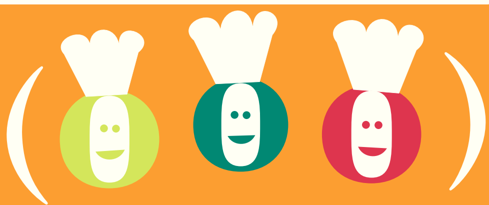
Comporta serveis i avantatges per als comerciants

Hi ha dos tipus d'entitats on, si vols, et pots associar:

- **Sectorials**: per tipus d'activitat, mitjançant associacions gremials. Els gremis, que agrupen persones que es dediquen al mateix ofici, posen al teu abast serveis i assessorament sobre el teu sector: normatives de la teva activitat, informació comercial específica, formació qualificada, dinamització i promoció comercial, i d'altres avantatges i serveis.
- **Territorials**: associacions de comerciants, de carrers, barris i localitats. T'ofereixen assessorament, formació, informació de normatives, oferta de serveis conjunts al client, dinamització i promoció comercial, millora del territori, etc.

On et pots informar?

A la Confederació de Comerç de Catalunya, al Consell de Gremis de Comerç, Serveis i Turisme de Barcelona i a l'Àrea de Promoció Econòmica de l'Ajuntament de Barcelona. Et poden indicar quines associacions et representen.



کمرشل تنظیموں سے الحاق

کاروباری حضرات کیلئے اس میں مختلف خدمات اور فوائد ہیں

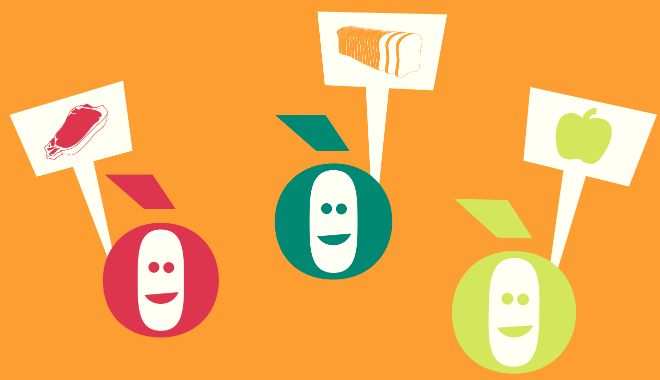
تاجر تنظیموں سے الحاق کیلئے دو قسم کی تنظیمیں ہوتی ہیں جہاں رابطہ کرسکتے ہیں

۔شعبہ جاتی تنظیم۔آپ جس قسم کی کمرشل سرگرمی شروع کر رہے ہیں اس سے متعلقہ پیشہ وارانہ تنظیموں سے الحاق کرسکتے ہیں جہاں ایک ہی شعبہ سے متعلقہ افراد ہوتے ہیں یہاں سے آپ کو اپنے شعبہ میں مکمل معلومات و رہنمائی اور کمرشل مدد مختلف قوانین' فارم بھرنے بارے مدد' افرادی قوت کی پیشہ وارانی رہنمائی' کمرشل پیشکش' کاروبار میں بہتری لانے بارے مدد مل سکتی ہے۔

۔علاقائی تنظیم۔اپنے محلے' گلی' بازار یا علاقے میں قائم مختلف تاجر تنظیموں سے بھی الحاق کیا جاسکتا ہے۔یہاں سے بھی آپ کو اپنے شعبہ میں مکمل معلومات و رہنمائی اور کمرشل مدد مختلف قوانین' فارم بھرنے بارے مدد' افرادی قوت کی پیشہ وارانی رہنمائی' کمرشل پیشکش' کاروبار میں بہتری لانے بارے مدد مل سکتی ہے۔

اس سلسلے میں کون سے دفتر سے رابطہ کرنا ہوگا۔؟

اس سلسلے میں آپ کتلان کفیڈریشن برائے کامرس' پیشہ وارانہ تنظیموں کی کونسل' بارسلونا کارپوریشن کے سروسز و سیاحت کے دفتر اور معاشی سرگرمیوں کے فروغ بارے بارسلونا کارپوریشن کے دفتر سے رابطہ کرسکتے ہیں۔ جہاں وہ آپ سے متعلقہ تنظیم یا ایسوسی ایشن بارے معلومات فراہم کرسکتے ہیں



Adherir-se a la Junta Arbitral de Consum

Garanteix fiabilitat i confiança amb la clientela

Es tracta d'un procediment senzill, àgil i gratuït per resoldre conflictes que poden sorgir entre una persona consumidora i un comerciant.
Si hi ha cap problema amb la compra d'un producte o la prestació d'un servei, que dóna lloc a una reclamació contra un comerç o una persona professional, les dues parts enfrontades poden recórrer a la Junta Arbitral de Consum. Adherir-s'hi és voluntari i només requereix sol·licitar l'adhesió i tenir, en un lloc visible de l'establiment, el distintiu que ho acredita.

On et pots informar?

A l'Oficina Municipal d'Informació al Consumidor de Barcelona (OMIC): www.bcn.cat/omic o a l'Agència Catalana del Consum, o bé trucant al 012 o per mitjà de la seva pàgina web: www.consum.cat.

انجمن صارفین سے رابطہ

اس سے اپنے گاہکوں سے اعتماد کی فضا قائم کرنے میں مدد ملتی ہے

اس سے مراد ایک انتہائی سادہ' تیز ترین اور رضا کارانہ سروس ہے جس سے آپ کو اپنے کمرشل ادارے اور صارفین کے ساتھ کسی بھی پیدا ہونے والی کسی بھی غلط فہمی یا شکایت دور کرنے میں مدد ملتی ہے

کسی بھی چیز کی خریداری کی صورت میں اس میں پیدا ہونے والے نقص' شکایت یا غلط فہمی کو دور کرنے کیلیئے دونوں فریقین کے درمیان ثالثی کا کام انجمن صارفین کے ادارے کا ہے۔ اس سے الحاق رضا کارانہ ہے جس کیلیئے کوئی فیس نہیں دینا پڑتی اور صرف ایک اس ادارے کا ایک سٹکر لے کر اسے کسی بھی نمایاں جگہ پر چسپاں کرنا ہوتا ہے جس سے صارفین کو پتہ چلتا ہے کہ اس ادارے کو انجمن صارفین کا تعاون بھی حاصل ہے

اس سلسلے میں کون سے دفتر سے رابطہ کرنا ہوگا۔؟

بارسلونا کارپوریشن کے صارفین کیلیئے قائم معلوماتی دفتر' www.bcn.cat/omic ' کتلان ایجنسی برائے صارفین' ادارے کے ٹیلی فون 012' اس ادارے کی ویب سائٹ www.consum.cat. سے رابطہ کر سکتے ہیں

Normativa comercial bàsica

Cal tenir en compte:

En funció de l'activitat comercial, hi ha normatives específiques d'obligat compliment. Cal assessorar-se en cada cas. A més, segons el districte on t'estableixis, hi pot haver ordenances municipals específiques que afectin el teu establiment. Informa-te'n.

کمرشل قوانین کا کتابچہ

اس بات کا خیال رکھیں کہ

کسی بھی کمرشل سرگرمیوں کی صورت میں اضافی مخصوص قوانین کا کتابچہ ہوتا جسے اپنے پاس رکھنا لازمی ہے۔

ہر معاملہ کیلئے معلومات کا ہونا لازمی ہے۔اس کے علاوہ علاقائی حوالے سے ہر شہر کے ہر ڈسٹرکٹ کے اپنے الگ قوانین، میونسپل احکامات بھی ہوسکتے ہیں جس کا آپ کے کاروبار سے براہ راست تعلق ہواس لئے اپنی پہلے معلومات حاصل کرنا ضروری ہے

Horaris / کمرشل اوقات کار

La Llei 8/2004, de la Generalitat de Catalunya, regula els horaris comercials. L'horari general és de dilluns a dissabte, entre les 7 i les 22h, amb un màxim de 12 h el dia i de 72 h la setmana. Hi ha, però, un gran nombre d'excepcions de l'horari general, que depenen del tipus d'activitat. Les pots consultar a: www.gencat.cat/especial/comerc/cat/index.htm.
L'horari adoptat per cada comerciant ha de ser visible al públic, fins i tot quan l'establiment estigui tancat.
Hi ha la possibilitat d'obrir alguns festius d'obertura comercial autoritzada a tot Catalunya. Els ajuntaments, però, poden substituir un o dos dels dies festius d'obertura comercial autoritzada per una o dues festes locals. Per a més informació, contacta amb l'Ajuntament de Barcelona.

جنرلیتات دے کتلونیا 8/2004 کے قانون کے تحت کمرشل اوقات کار کا تعین کیا گیا ہے۔ عام طور پر سوموار سے ہفتہ تک صبح 7.00 بجے سے رات 10.00 بجے تک' ہر روز 12 گھنٹے تک اور ہفتہ وارانہ 72 گھنٹے کیلئے دکان کھلی رہ سکتی ہے۔ تاہم بہت سے کمرشل اداروں میں بہت سارد و بدل بھی موجود ہے جن کا تعلق آپ کی کمرشل سرگرمیوں سے ہے اس سلسلے میں آپ کتلان حکومت کی ویب سائٹ سے معلومات حاصل کر سکتے ہیں
www.gencat.cat/especial/comerc/cat/index.htm.
کسی بھی کمرشل ادارے یا دوکان کے اوقات کار کی تفصیل نمایاں طور پر درج ہونا چاہئے اور دوکان بند ہونے کی صورت میں بھی پبلک کو نظر آ سکے بعض چھٹی کے دنوں یا تہواروں کے موقع پر بھی دکان کھلی رکھی جا سکتی ہے تاہم اس کیلئے کتلان حکومت کی طرف سے اعلان کیا جاتا ہے۔ اس کے علاوہ بعض کارپوریشن بھی کسی تہوار کی صورت میں کمرشل ادارے کھولنے کا فیصلہ کر سکتی جس کا تعلق مقامی تہوار سے ہو۔ اس سلسلے میں مزید معلومات حاصل کرنے کیلئے اپنی بارسلونا کارپوریشن سے رابطہ کریں

€

Preus / قیمت

És obligatori indicar el preu de venda final (incloent-hi taxes, impostos i altres despeses) de tots els productes, precedit de la sigla PVP, mitjançant etiquetes o cartells visibles.
Igualment, als establiments que presten serveis hi ha d’haver una llista de preus, en un lloc visible.

کسی بھی دکان یا تجارتی مرکز میں موجود تمام اشیاء کی قیمتوں کا واضح طور پر (پبلک کیلئے قیمت فروخت) PVP کے الفاظ کے ساتھ لکھا ہونا لازمی ہے۔ تمام مصنوعات کی قیمت فروخت جس میں تمام ٹیکس وغیرہ شامل ہوں ان کا واضح لکھا جانا ضروری ہے۔ خدمات والے مراکز صارفین یا مقامی افراد کی معلومات کیلئے قیمتوں یا خدمات کے معاوضہ کا اندراج ہونا چاہیے

CAT

Ús de la llengua / لسانی پالیسی، زبان کا استعمال

La teva clientela té dret a ser atesa tant en català com en castellà, i no se la pot fer canviar de llengua, si no vol.
L’establiment comercial ha de tenir, almenys, en català la senyalització i els cartells d’informació general de caràcter fix, ja siguin a l’aparador, a l’interior o a l’exterior de l’establiment, tant si es tracta de rètols destinats a les persones clientes o usuàries com al personal de l’establiment. Aquesta obligació no inclou les marques, els noms comercials ni els rètols emparats per la legislació de la propietat industrial.
També ha de tenir l’oferta de productes i de serveis (catàlegs, fulls promocionals, menús, llistes de preus, fulls de reclamació, etc.) almenys en català.

آپ کے صارفین اور گاہکوں کا یہ قانونی حق ہے کہ انہیں ان کی اپنی زبان کتلان یا کستیانو میں سروس مہیا کی جائے۔ اور انہیں دوسری ان میں سے کسی بھی دوسری زبان بولنے پر مجبور نہیں کیا جا سکتا اگر وہ خود نہ چاہیں۔
کسی بھی کمرشل ادارے یا دکان میں شوکیس، الماریوں اور سٹینڈ پر موجود اشیا سے متعلقہ تمام ہدایات اور مستقل حیثیت والے بورڈ اور پوسٹر کا کتلان میں ہونا لازمی ہے۔ اس کے علاوہ تمام پوسٹر اور رہنمائی کیلئے لگائے گئے سٹکر چاہے وہ عام پبلک کیلئے ہوں یا ادارے کے ملازمین کیلئے ان کا کتلان میں ہونا لازمی ہے۔ تاہم

واضح رہے کہ مصنوعات کے مارکہ جات اداروں کے کمرشل نام وغیرہ اس پابندی سے مستثنٰی ہیں۔
اس کے علاوہ مصنوعات کی خصوصی پیشکش، لوٹ سیل، کھانے کے مینو، اشیائے کی قیمتوں کی فہرست اور کیٹلاگ، شکایت نامہ کے اوراق کا کتلان زبان میں ہونا لازمی ہے

Etiquetatge / مصنوعات کے لیبل

Les normatives sobre etiquetatge són nombroses i vénen regulades per l'administració europea, l'estatal i l'autonòmica. D'altra banda, l'etiquetatge d'alguns productes es regula per normatives específiques que cal consultar al web de l'Agència Catalana del Consum: www.consum.cat. Informa-te'n.

Pel que fa a la llengua, a Catalunya es pot etiquetar en català, en castellà o en qualsevol altra llengua de la Unió Europea. La Llei 1/1998, de política lingüística, només obliga a redactar les etiquetes en català aquelles empreses que fabriquen productes catalans amb denominació d'origen, denominació comarcal o denominació de qualitat, i també les que fabriquen productes artesanals que es distribueixen a Catalunya.

مختلف مصنوعات کے لیبل بارے کئی قوانین موجود ہیں جن کا تعلق یورپی، وفاقی اور ریاستی آئین سے ہے۔ بعض مصنوعات کے لیبل پر اس کے مدت استعمال، تیاری کا تاریخ، جگہ، تعداد درجہ بندی، اس کے اجزاء وغیرہ کا تعین لازمی ہے۔ بعض مصنوعات کے لیبل پر اس کے استعمال بارے ہدایات اور اس کے نقصانات کا اندراج ہونا ضروری ہے اس سلسلے میں ہر چیز یا ہر شعبہ میں لاگو قوانین بارے معلومات حاصل کرنا لازمی ہے اس سلسلے میں آپ ویب سائٹ www.consum.cat سے معلومات حاصل کر سکتے ہیں
پوری کتلان ریاست میں بھیجی جانے والی کسی بھی چیز کے لیبل، ان کے ڈبوں پر درج معلومات اور ان کے استعمال بارے ہدایات کتلان، کستیانو یا کسی بھی یورپی زبان میں ہوسکتی ہیں (اس سلسلے میں ہر شعبہ کے مصنوعات بارے لاگو قوانین جاننا لازمی ہے)
تاہم اس بات کا خیال رہے کہ کتلان قانون 1/1998 برائے لسانی پالیسی کے تحت کتلان ریاست میں بھیجی جانے والی کتلان مصنوعات کے لیبل اور ڈبوں پر ان کی مدت استعمال، تیاری کا تاریخ، جگہ، تعداد درجہ بندی، اس کے اجزاء وغیرہ کا تعین کم از کم کتلان زبان میں ہونا لازمی ہے۔ یہ قانون دستکاری کی اشیا پر بھی لاگو ہوتا ہے

Factura o tiquet / بل‘ ٹکٹ

S’ha de lliurar sempre a la clientela el tiquet de compra, que ha d’incloure: concepte, import total (amb impostos desglossats) i la identificació de l’empresa amb el NIF, i també una factura quan així ho demani la persona consumidora.

تمام تجارتی وسروس کے ادارے اور دکانیں اس بات کی پابند ہیں کہ وہ اپنے صارفین کو کسی بھی چیز کی فروخت کے وقت اس کے خریدنے کا ثبوت‘ بل‘ ٹکٹ وغیرہ جاری کریں ان بلوں یا ٹکٹ پر کمپنی یا ادارے کا نام اور اس کا NIF نمبر جس چیز کا بل بنایا گیا ہو ادائیگی کی مکمل تفصیل (جس میں کسی بھی قسم کے ٹیکس بارے وضاحت ہو) فروخت کرنے کی تاریخ اندراج لازمی ہے

Fulls de reclamació / کتابچہ شکایت کے اوراق

L’establiment està obligat a tenir fulls oficials de reclamació a la disposició de les persones clientes i usuàries i a anunciar-ne l’existència de forma visible. Els fulls de reclamació han d’estar disponibles en versió catalana, castellana i anglesa. Pots obtenir-los per Internet a través del web de l’Agència Catalana del Consum: www.consum.cat, i en el de l’Oficina de Gestió Empresarial (OGE): www.gencat.cat/oge, i presencialment en les oficines d’aquests organismes.

تمام تجارتی اور خدماتی اداروں اور دکانوں پر شکایات کا کتابچہ/شکایت نامہ کے اوراق کا صارفین اور گاہکوں کی سہولت کیلئے ہونا لازمی ہے۔شکایات کا کتابچہ/شکایت نامہ کے اوراق کتلان‘ کستیانو اور انگلش میں ہونا چاہئیں اس کے علاوہ واضح جگہ پر نمایاں طور پر جنرلیتات دے کتالونیا کے جاری کردہ پوسٹر لگے ہونا چاہئیں جن میں شکایت نامہ کی موجودگی کے بارے درج ہوتا ہے۔شکایت نامہ کے اوراق اور جنرلیتات کا پوسٹر www.consum.cat سے حاصل کئے جاسکتے ہیں اس کے علاوہ تجارتی معاملات کے دفتر کی ویب سائٹ www.gencat.cat/oge اور اس قسم کے دوسرے کے دفاتر سے حاصل کئے جاسکتے ہیں

Gestió de residus comercials / تجارتی فضلا کے معاملات

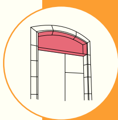
S'ha d'omplir el formulari de Declaració de Residus Comercials. Existeix un sistema de recollida específica per als residus comercials amb uns horaris d'obligat compliment.

Informa-te'n trucant al telèfon 900 70 20 30.

A més, cal que demanis informació d'altres normatives mediambientals que et poden afectar: sobre envasos, contaminació atmosfèrica, contaminació lumínica, etc.

اس سلسلے میں آپ کو ایک فارم پر کر کے کمرشل فضلا بارے وضاحت کرنا ہوگی۔ واضح رہے کہ کمرشل فضلا اٹھانے کیلئے ایک مخصوص طریقہ کار ہے جس کے مطابق ہر تمام تجارتی ادارے پابند ہیں۔ اس بارے مکمل معلومات حاصل کرنے کیلئے فون نمبر 30 20 70 900 پر رابطہ کیا جا سکتا ہے۔ اس کے علاوہ ماحولیات کو آلودگی سے بچانے کیلئے دوسرے قواعد و ضوابط بھی ہیں جن میں ڈبوں بارے ہدایات، ماحول کی آلودگی، روشنی کے معاملات وغیرہ شامل ہیں

Rètol exterior, tendals, marquesines i banderoles / سائن بورڈ، ترپال، ٹریڈ مارک اور فلیکس بینر



Han de seguir les condicions de l'Ordenança dels usos del paisatge urbà. El rètol comercial s'ha de situar dins el buit arquitectònic i ha de portar integrat el sistema d'il·luminació, que en cap cas no podrà anar ancorat a la façana.

L'Ordenança limita l'ús de banderoles a les quatre que estan homologades: en hotels, apartaments, entitats financeres i farmàcies. Informa-te'n.

شہری نقشہ بندی کے احکامات کی پابندی کرنا لازمی ہے، کسی بھی ادارے کا کمرشل بورڈ تعمیراتی خلا کے اندر اور روشنی کے نظام کے مطابق ہونا چاہئے، کسی بھی صورت میں بلڈنگ کے بیرونی حصہ کے باہر نہیں لگایا جا سکتا۔ میونسپل احکامات کے مطابق ہوٹلوں، اپارٹمنٹس، مالیاتی اداروں اور فارمیسی کے علاوہ کسی بھی کمرشل ادارے کو عارضی بینر وغیرہ لگانے کی اجازت نہیں۔ آپ کو چاہئے کہ اس سلسلے میں معلومات حاصل کر لیں

D

Adreces i telèfons d’utilitat

ضروری ٹیلی فون اور ایڈریس

Confederació de Comerç de Catalunya

کتلان کفیڈریشن برائے کامرس

Via Laietana, 32, 2n
08003 Barcelona
Tel.: 93 491 06 06
www.confecom.cat
ccc@confecom.cat

Consell de Gremis de Comerç, Serveis i Turisme de Barcelona

پیشہ وارانہ تنظیموں کی کونسل   بارسلونا سروسز وسیاحت کے دفتر

Via Laietana, 32, 2n
08003 Barcelona
Tel.: 93 491 06 06
www.conselldegremis.cat / secretaria@conselldegremis.cat

Ajuntament de Barcelona / بارسلونا کارپوریشن

Si vols preguntar per telèfon / : اگر آپ ٹیلی فون پر معلومات حاصل کرنا چاہیں

Atenció al Ciutadà / شہری رہنمائی کے دفاتر

Tel.: 010 / www.bcn.cat

Si vols que t’atenguin personalment / : اگر آپ ذاتی طور پر معلومات حاصل کرنا چاہیں

Oficines d’Atenció al Ciutadà / شہری توجہ ورہنمائی کے دفاتر

Districte/ ڈسٹرکٹ de Ciutat Vella
C. Ramelleres, 17

Districte/ ڈسٹرکٹ de l’Eixample
C. Aragó, 328

Districte/ ڈسٹرکٹ de Sants-Montjuïc
C. Creu Coberta, 104

Districte/ ڈسٹرکٹ de les Corts
Pl. Comas, 18

Districte/ ڈسٹرکٹ de Sarrià-Sant Gervasi
C. Anglí, 31

Districte/ ڈسٹرکٹ de Gràcia
C. Francisco Giner, 46

Districte/ ڈسٹرکٹ d’Horta Guinardó
Rda. Guinardó, 49

Districte/ ڈسٹرکٹ de Nou Barris
C. Doctor Pi i Molist, 133

Districte/ ڈسٹرکٹ de Sant Andreu
Pl. Orfila, 1

Districte/ ڈسٹرکٹ de Sant Martí
Pl. Valentí Almirall, 1

Ajuntament/ کارپوریشن
Pl. Sant Miquel, 4

Si vols consultar per Internet / : اگرآپ انٹرنیٹ کے ذریعے معلومات حاصل کرنا چاہیں

Informació sobre el comerç a Barcelona / بارسلونا میں کمرشل اداروں بارے معلومات
www.bcn.cat/comerc

Tràmits *on-line* / آن لائن دفتری کاروائی کیلئے
www.bcn.cat

Promoció Econòmica. Ajuntament de Barcelona /
معاشی سرگرمیوں کے فروغ بارے بارسلونا کارپوریشن کے دفتر
C. Llacuna, 162, 1a planta
08018 Barcelona
Tel.: 93 256 39 33

Institut Municipal d'Hisenda de Barcelona /
بارسلونا کارپوریشن کا انکم ٹیکس کا ادارہ
Av. Litoral, 30
08005 Barcelona
Tel.: 93 402 37 34 / www.bcn.cat/hisenda

Tresoreria territorial de la Seguretat Social /
سوشل سیکورٹی کے خزانہ کے دفاتر
C. Aragó, 273-275, baixos
Tel.: 93 496 20 00 / Fax: 93 496 22 45 / www.seg-social.es

Servei d'Ocupació de Catalunya (SOC) /
کتلان ادارہ برائے تلاش روزگار
C. Llull, 297-307
08019 Barcelona
Tel.: 93 553 61 00 / 93 553 61 01 / www.oficinadetreball.cat

Barcelona Activa /
متحرک افرادی قوت بارے بارسلونا کا ادارہ
Tel. 93 401 97 77 / www.barcelonactiva.cat

Oficina Municipal d'Informació al Consumidor de Barcelona (OMIC) /
بارسلونا کارپوریشن کے صارفین کیلئے قائم معلوماتی دفتر
Rda. Sant Pau, 43
08015 Barcelona
Tel.: 93 402 78 41 / www.bcn.cat/omic

Institut del Paisatge Urbà i la Qualitat de Vida /
شہری نقشہ بندی اور بہتر انسانی خدمات بارے ادارہ
Av. Drassanes, 6-8, planta 20
08001 Barcelona
Tel.: 93 256 25 25 / www.bcn.cat/paisatgeurba

Centre de Normalització Lingüística de Barcelona /
کنسورسی برائے لسانی معاملات
C. Quintana, 11, 3r 1a
Tel.: 93 412 55 00 / www.cpnl.cat

Una iniciativa de / معلوماتی گائیڈ کی منصوبہ بندی

Confederació de Comerç de Catalunya

Consell de Gremis de Comerç, Serveis i Turisme de Barcelona

Ajuntament de Barcelona
Immigració

Amb el suport de / معلوماتی گائیڈ کیلئے تعاون

Diputació Barcelona
xarxa de municipis

Generalitat de Catalunya

Han participat en aquesta edició / معلوماتی گائیڈ کی تیاری میں مدد و رہنمائی کیلئے خصوصی تعاون

Confederació de Comerç de Catalunya
Consell de Gremis de Comerç, Serveis i Turisme de Barcelona
Direcció d'Immigració de l'Ajuntament de Barcelona
Àrea de Comerç de la Diputació de Barcelona
Departament d'Innovació, Universitats i Empresa de la Generalitat de Catalunya
Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya
Secretaria per a la Immigració de la Generalitat de Catalunya